

ANDRA URSU

CONTACT

✉ andra.ursub@gmail.com
andra.ursub2@gmail.com

CERTIFICATIONS

- Cambridge Certificate in Advanced English (CAE), grade A – level C2

EDUCATION

- Master's degree in Psychology
2020
University of Bucharest
- Bachelor's degree in Psychology
2018
University of Bucharest

English:	C2
Native	
Spanish:	C2
Native	
Romanian:	C2
Native	
Italian:	C1
Proficient	
Portuguese:	C1
Proficient	
French:	C1
Proficient	

Linguistic QA & CAT Tools

- Trados Studio
- Phrase
- MemoQ
- Wordbee
- Smartcat
- Matecat
- CafeTran Espresso
- Xbench
- Verifika

ProZ.com profile:

<https://www.proz.com/translator/3739178>

As a professional, passionate, and detail-oriented freelance translator working with the English, Romanian, Spanish, French, Italian, and Portuguese languages, my expertise extends across a wide range of areas, including marketing, commerce, IT, UI/UX, media, medicine (medical devices, pharmacology, healthcare), law, technical, AI training, etc.

With 10 years of professional experience, I provide various services, such as translation, localization, editing, proofreading, review, QA, machine translation post-editing (MTPE), subtitling, transcription, annotation, content moderation, and arbitration.

Bringing my experience as a licensed psychologist to the table, I always deliver high-quality, culturally sensitive translations that meet the specific needs of my clients.

EXPERIENCE

November 2015 – Current

Translator – English, Spanish, Romanian, French, Italian, Portuguese

* All combinations of the listed languages

- Handled a variety of translation topics with cultural and emotional sensitivity
- Demonstrated proficiency in industry-standard linguistic QA & CAT tools
- Obtained information on appropriate terms, phrases, and words from specialist dictionaries
- Maintained focus under pressure to deliver accurate translation services
- Proofread documents to remedy terminology and vocabulary errors
- Inspected translations word-for-word for grammar and spelling faults
- Evaluated and fact-checked to verify accuracy and quality of work
- Developed story ideas
- Conducted in-depth research to meet specialist translation project requirements
- Adapted existing translations to meet style guidelines
- Worked with sensitivity across emotive translation topics and circumstances
- Attended regular training to remain knowledgeable on current best practices
- The study materials required in five years of higher education in psychology and in the following years of my practice as a psychologist have often been in English—given that the relevant literature is mostly written or available in this language—and thus implicitly required the translation of scientific articles, research papers, and the like in psychology's many branches: brain science and cognitive psychology, clinical psychology, industrial and organizational psychology, developmental psychology, experimental psychology, health psychology, social psychology, educational psychology, quantitative psychology, forensic, public service psychology.

December 2018 – Current

Licensed Psychologist *Private Practice*, Bucharest

I am accredited by the College of Psychologists in Romania (CPR).

- Tested for patterns to help understand and predict behavioral disorders for better outcomes
- Collected information necessary for psychological diagnosis by interviewing, observing, and surveying patients
- Met patients, offered diagnoses and consultations, and helped clients address mental health concerns
- Developed individual courses of treatment for patients by evaluating treatment goals and mental and emotional conditions
- Gathered information and evaluated behavior through controlled laboratory experiments, psychoanalysis, or psychotherapy
- Provided successful treatments for underlying behavioral issues with comprehensive care plans
- Communicated with clients to unmask complicated mental health issues
- Studied behavior and brain function through behavioral and emotional research, increasing clinical knowledge
- Evaluated effects of beliefs and feelings on individuals through observation, assessment, or experimentation techniques

May 2019 - February 2023

Mental Arithmetic/Soroban Training Teacher *SmartyKids Titan, CENTRUL MENTALART SRL*, Bucharest

- Provided additional materials to enhance training
- Documented participant attendance, engagement, and progress
- Created successful training courses based on the evaluation of student needs
- Developed long-term training strategies for new and existing employees across multiple departments
- Maintained learning caseloads across multiple training projects
- Monitored industry changes and adapted training to reflect trends and updates
- Assessed student progress to respond to additional support needs
- Met individual needs through attentive, student-centered training approaches
- Set up and maintained virtual training portals, enabling accessible resources
- Reported on learners' progress and predicted course completion timeframes
- Worked with students in setting and achieving attainable learning goals
- Mentored learners to build subject confidence and competence

January 2018 – December 2018

ABA Therapist (Specializing in Autism Spectrum Disorder)

Supervised, Bucharest

- Applied Behavior Analysis (ABA) Therapist with Supervisor, for children with autism spectrum disorder (ASD)
- Performed in-depth mental health assessments to determine client issues and potential treatment plans
- Worked with young people and adults, addressing risks of exploitation with a specific focus on mental health
- Advised adult care and support teams in best practices and safeguarding protocols

November 2017 – January 2018

Psychology Intern – Jilava Penitenciary, Bucharest

- Internship in the field of psychology, an opportunity granted by the Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Bucharest, as part of the study program

November 2017 – November 2017

Psychology Intern – Săpunari Psychiatry Hospital, Bucharest

- Clinical psychology Internship at Săpunari Psychiatry Hospital, required for collecting information for the bachelor's thesis

March 2017 – May 2017

Psychology Intern – Swedish Organization Individual Humanitarian Aid, Bucharest

- Internship in the field of clinical psychology, an opportunity granted by the Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Bucharest, as part of the study program

March 2017 – May 2017

Psychology Intern – Estuar Foundation, Bucharest

- Internship in the field of clinical psychology, an opportunity granted by the Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Bucharest, as part of the study program

May 2016 – May 2016

Speaker – Experimental Psychology Conference, Bucharest

- Applied Experimental Psychology National Conference
- I presented my paper "Influența tehnicilor de relaxare asupra stresului perceput" ("The Influence of Relaxation Techniques on Perceived Stress"), for which I was granted 10 credits by the College of Psychologists in Romania (CPR).

October 2015 – October 2015

Volunteer – International Conference *Psychology and Realities of the Contemporary World*, Bucharest

- International Psychology Conference "Psychology and the Realities of the Contemporary World" - PSIWORLD 2015
- I volunteered for a total of 11 hours and 30 minutes in the organizing of related activities, and I was also an attendee. My contributions were granted 15 credits by the College of Psychologists in Romania (CPR).